せいかつじょうほうし
生活情報誌 えいあいえい!!!

Magasin sa pamumuhay 26

Filipino Libre

2024.06発行

目 次 — Table of Contents

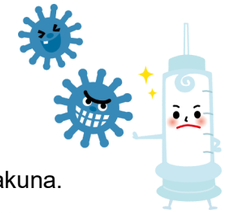
P.1 予防接種とは — Ano ang bakuna?
P.2 子どもの定期予防接種の受け方 — Paano kumuha ng regular na bakuna para sa mga bata
P.3 予防接種のスケジュール — Schedule ng pagpabakuna
P.4 大人の予防接種 — Pagbabakuna sa matatanda

秋田県に住んでいる外国人の方に、子どもと大人の予防接種について 紹介 します

Ipinakikilala namin ang pagpapabakuna sa mga dayuhan sa Akita, bata man o may edad na.

予防接種とは　Ano ang bakuna?

ワクチンを投与して 感染症 にかかりにくくすることを予防接種といいます。
Ang pangangasiwa ng bakuna ay upang mabawasan ang pagiging madaling mahawa sa mga nakakahawang sakit, tinatawag itong pagpakuna.



定期接種と任意接種 Regular at boluntaryo na pagpabakuna

予防接種には、定期接種と任意接種があります。
Kasama sa pagpapakuna ay ang regular at boluntaryong bakuna.

	予防接種に関する法律 Mga batas ukol sa bakuna	費用負担 Pasan sa gastos
定期接種 Regular na bakuna	受けることが決められている Pinagdesisyunang kunin nito	原則なし Walang pangkalahatang pakataran
任意接種 Boluntaryong pagpabakuna	受けることが決められていない Walang patakaran na lahat ay kumuha nito	あり Mayroon

集団接種 と個別接種 Malawakan at personal na pagpabakuna

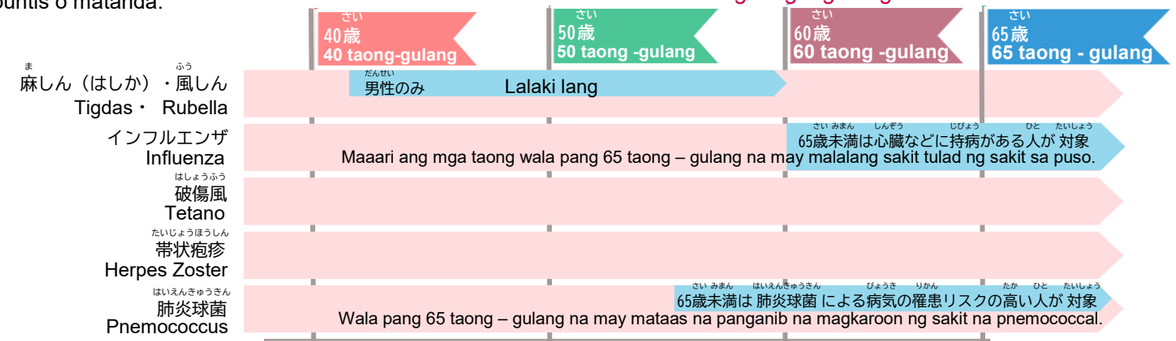
定期接種には、 集団接種 と個別接種があります。
Kasama sa regular na bakuna ang malawakan at personal na bakuna.

	集団接種 Malawakang pagpabakuna	個別接種 Personal na pagpabakuna
接種日時 Petsa at oras ng pagpabakuna	市町村が指定した日時 Petsa at oras na itinalaga ng lokal na pamahalaan	保護者とかかりつけの小児科で相談して決定 Mapagdesisyunan matapos ang konsultasyon sa pagitan ng magulang at pediatrician
接種場所 Lokasyon ng pagpapabakuna	市町村が指定した場所 Lokasyong itinalaga ng lokal na pamahalaan	医療機関（ 診療所 や 病院 など）を保護者が選んで決定 Ang mga magulang ang magdesisyon kung saang medical na institusyon (ospital o klinika)

大人の予防接種　Pagbabakuna sa matatanda

妊娠中 や高齢化により 重症化 しやすい 感染症 もあります。
May ilang impeksiyon na maaaring maging malala kapag buntis o matanda.

⚠ 2024年4月現在の 情報 です。内容は変わる可能性があります。
Kasalukuyang impormasyon Abril, 2024.
Maaaring magbago ang nilalaman.



定期接種（公費負担）　Regular na bakuna (bayad ng goyerno)
任意接種（自己負担）　Boluntaryong pagpabakuna (sariling bayad)

上記スケジュール 表 は、『ＫＮＯＷ★ＶＰＤ！』のサイトを参考に作成し、 秋田県国際交流協会 で翻訳しています。
Ang schedule sa itaas ay batay sa KNOW ★VPD ! na website at isinaling wika ng Akita International Association.

https://otona.know-vpd.jp/schedule.html
★ＶＰＤを知って、子どもを守ろうの会
Alamin ang ★VPD , at Samahan para sa proteksiyon ng mga Bata

海外渡航のためのワクチン Bakuna para sa internasyonal na paglalakbay

1. 入国時に予防接種証明書を 要求 する国へ渡航するため
2. 日本国外で 感染症 にかからないようにするため

1.Para makapaglakbay sa bansa na nanghihingi ng katibayan ng pagpabakuna
2. Para makaiwas kayo na mahawaan ng sakit sa labas ng bansang Japan.

日本国外へ渡航する予定がある場合は、 厚生労働省検疫所 ウェブサイトを確認し、なるべく早く医療機関に相談してください。
Kung mayroon kayong plano na maglakbay sa ibang bansa, alamin sa website ng Ministry of Health, Labor and Quarantine at kumunsulta sa medikal na institusyon kaagad.

新型コロナワクチン Bakuna para sa New Coronaviurus

新型コロナウイルスワクチンの全額公費による接種は、令和6年3月31日で 終了 します。
令和6年4月 1日 以降は、65歳以上の方と60～64歳で 対象 となる方※には、
自治体による定期接種（ 有料 ）が 行 われます。また、任意接種として、自費で接種することもできます。
※60～64歳で、心臓、腎臓または呼吸器の機能に 障害 があり、身の回りの生活が極度に制限される方、ＨＩＶによる免疫の機能に 障害 があり、日常生活 がほとんど不可能な方

Ang pinondohan na ganap na pampublikong bakuna ay matatapos na sa Marso 31, 2024.
Mula sa Abril 1, 2024 ang regular na bakuna (may bayad) ay ibibigay ng lokal na pamahalaan sa mga may edad na 65 pataas, at 60 – 64 taong-gulang.
Maaari rin kayong makakuha nito bilang personal na pagpabakuna, sarili ninyong bayad.
Mga taong nasa pagitan ng edad na 60-64, may sakit sa puso , sa bato, o paghinga na lubhang nanglilimata sa pang-araw -araw na gawain, o may kapansanan sa immune function, HIV at halos hindi na magawa ang pang araw-araw na gawain.

Akita International Association　公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation tel
018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通 2-3-8　アトリオン1階
Atorion Bldg, 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City
Opening Hours　月～金、第３土曜日 9:00-17:45
Mon～Fri, every 3rd Saturday
Email aia@aiahome.or.jp
Tel 018-893-5499　Fax 018-825-2566

子どもの定期予防接種の受け方　Paano kumuha ng regular na bakuna para sa mga bata

市町村によって、内容が異なることがあります。
予約が必要な医療機関もあります。事前に確認してください。
Maaaring may konting pagkakaiba , ayon sa inyong lokal na pamahalaan.
May mga medikal na institusyon na kailangan kumuha ng reserbasyon. Mangyaring alamin ninyo ng maaga.

持ち物 Dadalhin

- 母子手帳　Mother and child handbook
- 健康保険証　Health insurance card

予診票が事前に配布されている市町村もあります。
予診票を持っている場合は、持っていきます。
Sa ibang munisipalidad, maaga silang namamahagi ng examination form.
Dahil ninyo ito, kung mayroon na kayong examination form.

予診票の多言語版はこちらのウェブサイトで見ることができます
Makakakita ng examination form sa iba't-ibang wika sa website na ito.

https://www.yoboseshu-rc.com/pages/8/

★（公財）予防接種リサーチセンター
★(Public Foundation) Vaccination Research Center

予防接種を受けることができない場合 Sitwasyong maaaring hindi mabakunahan

- 発熱がある Mayroong lagnat
- 重い 急性疾患 にかかっている Nahihirapan dahil sa malubhang sakit
- 予防接種でアナフィラキシーをおこしたことがある Nagkaroon ng anaphylaxis dahil sa bakuna
- 医師によって受けることができないと判断されたとき Kapag napag-desisyunan ng doctor na hindi maaaring mabakunahan

- 市町村の窓口でもらうことができます Makakakuha kayo nito sa inyong lokal na munisipyo.
- 母子手帳の紹介動画があります Mayroong video na nagpapakilala sa Mother and Child Handbook.

「母子手帳ってなあに？」（７か国語）
Ano ang Mother and Child Handbook?
（7 wika)

母子手帳とは？ Ano ang Mother and Child Handbook?

https://www.kifjp.org/child/chart

★（公財）かながわ国際交流財団が運営するウェブサイトです
(Public Foundation) Website na pinamamahalaan ng Kanagawa International Foundation

予防接種をしないリスク　Mga panganib ng hindi pagpapabakuna

予防接種を受けずに感染した場合、いろいろな 合併症 を起こす危険があります。
予防接種を受けることで、予防することができます。
Nanganganib ng iba't-ibang komplikasyon kapag nahawaan, na hindi nabakunahan.
Maiiwasan mo ito kapag kayo ay magpabakuna.

おたふく風邪で耳が聞こえなくなることがあります
Ang mga beke ay maaaring magsanhi ng pagkawala ng pandinig.

日本脳炎やロタウイルスで死亡することがあります
Maaaring ikamatay ang Japanese encephalitis o rota virus.

麻しん（はしか）で知能障害になったり、死亡することがあります
Ang tigdas ay maaaring magdulot ng kapansanan sa utak o di kaya kamatayan

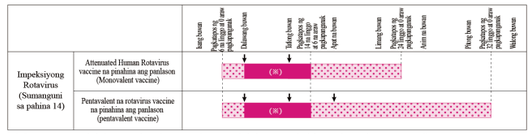
ヒブや肺炎球菌で重い後遺障害になったり、死亡することがあります
Ang hib ay pneumococcus ay maaaring magdulot ng kapansanan sa utak o ikamatay.

予防接種のスケジュール　Schedule ng pagpabakuna

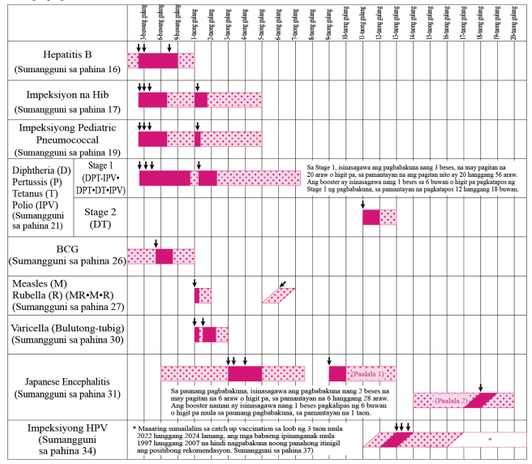
5. Ang pagpaplano para sa pagpapabakuna ng inyong mga anak

Talaan ng Panahon ng Regular na Pagbabakuna (mga sakit sa kategoryang A)

(Paalala) Ang unang araw sa pagbilang ng interbal sa pagbabakuna ay magsisimula sa kasunod na araw ng pagbabakuna.



※): Para sa unang pagbabakuna, ang karaniwang panahon ng pagbabakuna ay mula dalawang buwan hanggang 14 na linggo at 6 na araw matapos ang kapanganakan.



Paalala 1): Ang mga ipinanganak sa pagitan ng Abril 2, 2007 at Oktubre 1, 2009 ay maaaring tumangap ng 1st stage ng pagbabakuna kung ang edad ay mula 6 na buwan at hindi aabot ng 90 na buwan makaraan ang kapanganakan o ang edad ay mula 9 na taon at hindi aabot sa 13 taon.

Paalala 2): Ang mga ipinanganak sa pagitan ng Abril 2, 1995 at Abril 1, 2007, na hindi nabakunahan sa 1st at 2nd stage ng pagbabakuna ay sakop na sa ng regular na pagbabakuna kung ang edad ay hindi aabot ng 20 taon.

5. Ang pagpaplano para sa pagpapabakuna ng inyong mga anak

Ang edad na kasama sa bawat regular na pagbabakuna na nakatakda sa batas (Preventive Vaccination Law) ay nakasaad sa [redacted] ngunit mirerekomendang gawin ang pagbabakuna sa panahong [redacted] kung isasaalang-alang ang panahong madaling magkasakit ang isang tao (Ipinapakita ng [redacted] sa booklet na ito ang pamantayang panahon ng pagbabakuna). Hangga't maaari, magpabakuna lamang sa loob ng panahong ito.

Ang arrow (↓) ay nagpapakita ng halimbawa ng kanais-nais na panahon ng pagbabakuna.

* Tungkol sa bakuna para sa impeksiyong rotavirus

Mula Oktubre 1, 2020, naging regular na pagbabakuna ang Rotavirus vaccine. Mayroong dalawang uri ng bakuna na maaaring ibigay: isang live oral attenuated human rotavirus vaccine na pinahina ang lason at isang live pentavalent oral attenuated rotavirus vaccine na pinahina ang lason.

1. Maaaring bakunahan: Mga batang ipinanganak noon o pagkatapos ng Agosto 1, 2020, at kabilang sa sumusunod na grupong A at B.
   a. Kung bibigyan ng oral attenuated live human rotavirus vaccine na pinahina ang lason (monovalent vaccine), mga bata na ang edad ay nasa pagintan ng 6 na linggo at 0 araw at 24 na linggo at 0 araw matapos ang kapanganakan.
   b. Kung bibigyan ng pentavalent oral attenuated live rotavirus vaccine na pinahina ang lason (pentavalent vaccine), nga bata na ang edad ay nasa pagintan ng 6 na linggo at 32 na linggo matapos ang kapanganakan.
2. Hindi kabilang sa babakunahan
   - Mga bata na may malinaw na kasaysayan ng intussusception
   - Mga bata na may gastrointestinal disorder (hindi kabilang ang mga bata na natapos ang kanilang paggamot)
   - Ang mga bata na natuklasan na may severe combined immunodeficiency syndrome
3. Paraan ng pagbakuna: iniinom mula sa bibig, na kung saan ang bilang ng paginom ay depende sa bakuna gagamitin. Ang paunang pagbabakuna ay karaniwang isinasagawa mula sa dalawang buwan hanggang 14 na linggo at 6 na araw matapos ang kapanganakan.
   - Ang attenuated human rotavirus vaccine na pinahina ang lason (monovalent vaccine) ay dalawang beses na binibigay na may interbal na hindi bababa ng 27 araw.
   - Ang attenuated rotavirus vaccine na pinahina ang lason (pentavalent vaccine) ay tatlong beses binibigay na may interbal na hindi bababa sa 27 arawl.
4. Sa mga nagpabakuna bago ang Oktubre 1, 2020: Para sa oral na pagbibigay bago ang Oktubre 1, 2020 (bago nagsimula ang regular na pagbabakuna) o regular na pagbabakuna (pentavalent vaccine), ang oral na pagbibigay ay itinuturing na regular na bakuna para sa impeksiyong rotavirus. Bilang karagdagan, ang mga bata na nakatanggap ng oral vaccine ay dapat ituring bilang mga bata na nakatanggap ng regular na pagbabakuna sa susunod na oral na pagbibigay ng bakuna.

* Pagitan (interval) ng pagbabakuna:

Ang pagitan ng pagbabakuna ay nakatakda sa batas at regulasyon. Halimbawa, "ang pagitan ng 1 linggo" ay nangangahulugang "sa parehong araw ng susunod na linggo o makalipas ng isang linggo".

* Kung nagkataong:
- Nagkaroon ng Pertussis bago mabakunahan ng DPT-IPV o ng DPT, sumangguni lamang sa mga pahina 23-25.
- Nagkaroon ng Tigdas o Rubella bago mabakunahan ng MR, sumangguni lamang sa pahina 28-29.

（公財）予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康 2023年度版(外国語版)」より抜粋。
多言語版の冊子をこちらのウェブサイトで見ることができます。（１０か国語）
(Public Foundation) Vaccination Research Center (Sipi mula sa "Immunization and Child Health 2023 Edition (Sa wikang banyaga))
Maaaring matingnan ang booklet na ito sa iba't-ibang wika sa website na ito. (10 wika)

市町村によって、内容が異なることがあります。
外国語版は2023年度版です。内容は変わる可能性があります。
Maaaring maiba ang nilalaman, depende sa munisipyo.
Ang version na Wikang Banyaga ay ang 2023 version.
Maaaring magbago ang mga nilalaman.

https://www.yoboseshu-rc.com/pages/8/

★（公財）予防接種リサーチセンター
(Public Foundation) Vaccination Research Center

母国で予防接種を受けたことがある　Nabakunahan sa sariling bansa.

日本以外で予防接種を受けたことがある場合は、接種記録を準備しましょう。
接種記録は、日本語訳を準備しておくと手続きがスムーズです。
Kapag nabakunahan sa ibang bansa, ihanda ninyo ang talaan ng mga bakuna.
Magiging maayos ang proseso kung mayroong pagsasalin sa salitang Nihonggo ang inyong talaan ng bakuna.
接種記録がない場合は、予防接種を受ける医療機関の医師に相談してください。
Kung wala kayong talaan /lista ng bakuna, kumunsulta lamang sa doctor sa medikal na institusyon kung saan kayo magpapabakuna.

予防接種のことば Mga salita sa pagbakuna

「外国語予防接種用語集」
(Glosaryo sa pagpapabakuna sa wikang banyaga)

★出典 ：岡山県予防接種センター
Pinagmulan: Okayama Prefecture Vaccination Center

https://g.kawasaki-m.ac.jp/yobou/language/index.html